

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Duch podniósł mnie i zabrał mnie. I szedłem rozgoryczony w podnieceniu mego ducha,* a ręka JAHWE była nade mną mocna.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Duch podniósł mnie i zabrał ze sobą. Podążałem więc rozgoryczony i pobudzony na duchu, a ręka JAHWE spoczywała nade mną w swej mocy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A duch uniósł mnie i zabrał. I poszedłem w goryczy i w gniewie swego ducha, lecz ręka JAHWE mocno ciążyła nade mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A duch podniósł mię i wziął mię. I odszedłem z gorzkością w rozgniewaniu ducha mego; ale ręka Pańska nademną mocna była.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Duch też podniósł mię i wziął mię, i poszedłem z gorzkością w rozgniewaniu ducha mego: bo ręka PANska była ze mną posilając mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A duch podniósł mnie i zabrał. I poszedłem zgorzkniały, z podnieceniem w duszy, a mocna ręka Pańska spoczywała nade mną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Duch podniósł mnie i porwał z sobą. I szedłem w zaprawionym goryczą podnieceniu ducha, a ręka Pana mocno mi ciążyła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Duch uniósł mnie i zabrał. I odszedłem zgorzkniały w rozdrażnieniu mego ducha, a mocna ręka JAHWE była nade mną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Duch uniósł mnie i porwał ze sobą. Szedłem posępny z duchem rozpalonym, a JAHWE mnie umacniał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Duch uniósł mię. Zabrał mię i szedłem pełen goryczy w podnieceniu ducha mojego, a ręka Jahwe mocno na mnie spoczywała.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дух мене підняв і взяв мене, і я пішов в пориві мого духа, і сильна господня рука була на мені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Duch uniósł mnie i uprowadził, więc wróciłem rozgoryczony, w oburzeniu mojego ducha. Ale moc WIEKUISTEGO silnie nade mną spoczęła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ten duch uniósł mnie i zabrał, wobec czego poszedłem pełen goryczy, w złości swego ducha, a spoczywająca na mnie ręka JAHWE była silna.

¹⁾ Lub: rozgoryczony w gniewie mego ducha, <x>330 3:14</x>L.

²⁾ Lub: spoczywała na mnie w mocy, zob. <x>330 1:3</x>;<x>330 3:14</x>, 22;<x>330 8:1</x>;<x>330 37:1</x>;<x>330 40:1</x>.